

REFERENCES

- Akbar, M. K., & Harjanti, D. (2016). *An analysis of subtitling strategy used in the Revenant movie (2015)* (Doctoral dissertation, Universitas Muhammadiyah Surakarta).
- Ardhani, T. (2015). Translation strategies used in the English-Indonesian translation of the secret life of ms wiz. *Unpublished Degree's Thesis*. Faculty of Languages and Arts, Semarang State University, Semarang.
- At Taqi, Q.& Wulandari, D. (2024). SUBTITLING STRATEGIES IN TAKEN MOVIE BASED ON GOTTLIEB'S THEORY. *Jurnal Sosial Humaniora Dan Pendidikan*, 3(1), 39–49.
<https://doi.org/10.56127/jushpen.v3i1.1467>
- Aveline, R. G. Z. (2015). Subtitling strategies and translation readability of the Indonesia subtitle of Maleficent movie. *International Journal of Soil Science*, 10(1), 1-14.
- Bardaji, A. G. (2009). Procedures, techniques, strategies: Translation process operators. *Perspectives: Studies in translatology*, 17(3), 161-173.
- Baker, M. (1992). *In Other Words: A coursebook on Translation*. Routledge.
- Barzegar, H. (2008). Translation of colloquial expressions in English-into-Persian subtitled films. *Retrieved May, 4, 2016*.
- Bassnett, S. (2013). *Translation studies*. Routledge.
- Bell, R. T., & Candlin, C. N. (2016). *Translation and translating: Theory and practice*.

Routledge.

Biddinika, M. K., Lestari, R. P., Indrawan, B., Yoshikawa, K., Tokimatsu, K.,
& Takahashi, F. (2016). Measuring the readability of Indonesian
biomass websites:



- The ease of understanding biomass energy information on websites in the Indonesian language. *Renewable and Sustainable Energy Reviews*, 59, 1349-1357.
- Cahyaningtyas, I. (2013). *Strategies used by subtitler in Dark Shadows movie (2012)* (Doctoral dissertation, Universitas Muhammadiyah Surakarta).
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation*. Oxford university press.
- Creswell, J. W. (2015). *Educational research: Planning, conducting, and evaluating quantitative and qualitative research*. Pearson.
- Dastjerdi, H. V., & Rahekhoda, R. (2010). Expansion in subtitling: The case of three English films with Persian subtitles. *Journal of Universal Language*, 11(1), 7-27.
- Dhari, P. W. P., Suarnajaya, I. W., Suwastini, N. K. A., & Hu, M. (2017). An analysis of subtitling strategy in the La La Land Movie (2016). *Jurnal Pendidikan Bahasa Inggrisundiksha*, 5(2).
- Diaz, C. J., Orero, P., & Remael, A. (2006). Introduction: The landscapes of audiovisual translation. *JoSTrans: The Journal of Specialised Translation*, 6, 2-9.
- Diaz, C. J. (2008). Teaching and learning to subtitle in an academic environment. In J. Diaz Cintas (Ed.), *The didactics of audiovisual translation*, (pp.89-103). John Benjamins, Amsterdam, Philadelphia PA.
- Effendi, O. U. (1986). *Dimensi-Dimensi Komunikasi*. Remaja Rosdakarya.
- Errington, J. (1986). Continuity and change in Indonesian language development. *Journal of Asian Studies*, 45(2), 329-353. Translation & Interpreting Vol 2, No 2 (2010)

- Fahrizal, A. (2016). *Subtitling Strategies Used In "The Croods" Movie* (Doctoral dissertation, DIAN NUSWANTORO UNIVERSITY).
- Ferguson, C. A. (1959). Diglossia. *WORD*, 15(2), 325–340.
<https://doi.org/10.1080/00437956.1959.11659702>
- Freytag, G. (2003). *Die Technik des Dramas*. Autorenhaus Verlag.
- Ghaemi, F., & Benyamin, J. (2010). Strategies used in the translation of interlingual subtitling.
- Gottlieb, H. (1992). Subtitling-a new university discipline. In *Teaching translation and interpreting* (p. 161). John Benjamins.
- Gottlieb, H. (1992). Subtitling. "A New University Discipline". In Dollerup & Loddegaard (eds). *Teaching Translation and Interpreting: Training, talent and experience*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Gottlieb, H. (1994). Subtitling: Diagonal translation. *Perspectives*, 2(1), 101–121.
<https://doi.org/10.1080/0907676X.1994.9961227>
- Halliday, M., & Hasan, R. (1989). *Language, context, and text: Aspects of language in asocial-semiotic perspective*. Deakin University, Victoria.
- Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*, Longman, London.
- Johns, Y. (1996). *Bahasa Indonesia: A new approach Book 3*. Australian National University Press, Canberra.
- Hatim, B., & Munday, J. (2019). *Translation: An advanced resource book for students*. Routledge.
- Hartono, R. (2017). *Pengantar ilmu menerjemah (teori dan praktek penerjemahan)*. Cipta Prima Nusantara.

- Hidayati, F. A. (2019). Subtitling Strategies And The Resulted Readability Of Indonesian Subtitles Of Moana. *Final Project*, 1(1).
- Hoed, B. H. (2006). *Penerjemahan dan kebudayaan*. Pustaka Jaya.
- Hutajulu, F. S. L., & Herman, H. (2019). Analysis of illocutionary act in the movie “You Are My Home” English subtitle. *Journal of English Educational Study (JEES)*, 2(1), 29-36.
- Wigraha, I. G. P. E. A & Puspani, I. A. M. (2022). The Analysis of Subtitling Strategies Used in Zootopia Movie. *RETORIKA: Jurnal Ilmu Bahasa*, 8(1), 73–78. <https://doi.org/10.55637/jr.8.1.4360.73-78>
- Kusumawardani, D., & Haryanti, D. (2018). *An Analysis Of Subtitling Strategies Used In Wonder Woman Movie (2017)* (Doctoral dissertation, Universitas Muhammadiyah Surakarta).
- Larasati, A., & Amri, M. (2020). Analisis Teknik Penerjemahan Subtitle Film《你是我的命中注定》Nǐ Shì Wǒ De Mìngzhòng Zhùdìng Karya 丁英州 (Dīng Yīngzhōu) Pada Aplikasi WeTV. *Jurnal Pendidikan Bahasa Mandarin UNESA*, 3(2).
- Larson, M. L. (1997). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. University press of America.
- McCombes, S. (2025). *How to Write a Literature Review | Guide, Examples, & Templates*. Scribbr. Retrieved June 13, 2025, from <https://www.scribbr.com/dissertation/literature-review/>
- Molina, L. & Hurtado Albir, A. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta Journal des traducteurs*, 47(4), 498-512.

- Mubarak, M (2011). "From Masterpiece to Teen Flick". *The Jakarta Post*. Diarsipkan dari asli tanggal 2012-05-21. Diakses tanggal 2012-06-10.
- Naserly, M. K. (2022). Analisis Terjemahan Interjeksi dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris pada subtitle film Nussa. *Akrab Juara: Jurnal Ilmu-ilmu Sosial*, 7(4), 516-525.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. New York: Prentice-Hall.
- Newmark, P. (1991). *About translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (Eds.). (1974). *The theory and practice of translation* (Vol. 8). Brill Archive.
- Nida, E. A. (2001). *Language and culture: Contexts in translating*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- O'Connell, E. (1998). Choices and constraints in film translation. *Unity in Diversity: Current Trends in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing, 61–67.
- Oktavianus, O., Ferdinal, F., & Zahid, I. (2024). Metafora leksikal dan nilai budaya dalam novel Hamka Di Bawah Lindungan Ka'bah. *Pertanika Journal of Social Sciences & Humanities*, 32.
- Petrescu, C. (2014). Teaching interpreting. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 116, 3266-3270.
- Phelan, M. (2001). *The interpreter's resource* (Vol. 19). Multilingual Matters.
- Pochhacker, F. (2015). *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. Routledge
- Putri, I. H. (2016). *An Analysis of Subtitling Strategies Used in Nightcrawler Movie*. Tulungagung: Institut Agama Islam Negeri Tulungagung.

- Ratna, D. (2011). *Dibawah Lindungan Ka'bah* yakin sukses. Diambil dari <https://www.kapanlagi.com/showbiz/selebri/di-bawah-lindungan-kabah-yakin-sukses.html>. Accessed on September 12th, 2024.
- Saldanha, G., & O'Brien, S. (2014). *Research methodologies in translation studies*. Routledge.
- Seidl, J. & McMordie, W. (1988). *English idioms and how to use them*. New York: Oxford University press..
- Shuttleworth, M., & Cowie, M. (1997). *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Shuttleworth, M., & Cowie, M. (2014). *Dictionary of Translation Studies*. London & New York: Routledge.
- Sneddon, J. (2003). Diglossia in Indonesian. *Journal of the humanities and social sciences of Southeast Asia and Oceania*, 159(4),
- Shanti M.Y., & Reska J.W., D. (2021). Translation of idioms: How they are reflected in movie subtitling. *AWEJ for Translation & Literary Studies*, 5(1).
- Subrata, M. R., & Jumanto, J. (2023). Subtitling strategies used in translating cultural words in the subtitle of Disney animation movie: *Coco*. *Journal of Linguistics, Culture and Communication*, 1(1), 1-25.
- Turner, B., & Wong, I. (2010). Tenor of discourse in translated diglossic Indonesian film subtitles. *Translation & Interpreting: The International Journal of Translation and Interpreting Research*, 2(2), 16-28.
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation* (1st ed.). Routledge.

Wicaksono, D.B. (2018). An analysis of the strategies used in translating idioms in Indonesia into English found in Indonesian legends. *Celtic: A Journal of Culture, English Language Teaching, Literature and Linguistics*, 3(1), 45-55.

Wisudawanto, R. (2018). Penerjemahan idiom: Masalah dan teknik penerjemahannya. *Jurnal Pariwisata Indonesia*, 14(2), 58-64.

Wigraha, I. G. P. E. A. & Puspani, F. A. M. (2022). The Analysis of Subtitling Strategies Used in Zootopia Movie. *Retorika: Jurnal Ilmu Bahasa*, 8(1), 73-78. doi:<https://doi.org/10.55637/jr.8.1.4360.73-78>

Wulan, S. D. (2023). Subtitling Strategy of Interrogative Sentences in Vivo Movie. *Jurnal Ilmiah Multidisiplin*, 2(03), 120–127.

